

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: **Karolína Bukovská**

Název práce: **Ravensbrück**

Oponent: Tomáš Svoboda

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AVČ	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	1
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1
Body celkem	5
<p>Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>- Jedná se o kvalitní překlad, text je zpracován pečlivě. Vyskytuje se několik málo (méně závažných) významových posunů/výpustek. Blíže viz poznámky ve výtisku práce.</li><li>- Typografická norma psaní číslic (oddělování řádů).</li><li>- AVČ.</li><li>- Podněty k diskusi: Nesouhlasím s tvrzením na str. 36 (zdůvodnění syntaktické strohosti originálu). Zvažte odlišný argument. Nepovažuji za nutné rozvádět, co je AVČ (viz str. 62), to by mělo zůstat součástí presupozic. Na str. 66 se konstatují ochuzení, není již však dodáno, zda tato ochuzení byla následně kompenzována, a pokud ano, jak.</li></ul>	

V Praze dne: 9. 6. 2018

Vedoucí práce: Monika Žárská

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě